

## SAP SERVICES GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### The integral part of any Order Form

This SAP Services General Terms and Conditions Agreement ("GTC") is effective as of the Effective Date of the relevant Order Form and is entered into by and between SAP and Customer.

### RECITALS

WHEREAS, Customer licensed from SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized reseller of SAP), the right to use SAP Software or SAP cloud, hosted or on-demand services pursuant to a License Agreement or Cloud Service Order Form.

For purposes of these GTC, Customer may alternately mean an Affiliate or Subsidiary that has a right under such License Agreement or Order Form to use the SAP Software or SAP cloud, hosted or on-demand services. Some versions of SAP agreements use the term "Licensee" in place of "Customer". For purposes of these GTC including Order Form and referenced Service Descriptions and Scope Document attached thereto, references to "Licensee" shall mean "Customer".

WHEREAS, SAP provides certain Services in Ukraine which Customer desires to obtain on the basis of certain Service Descriptions. Such Services will be set forth in an Order Form referencing and incorporating these GTC (each an "Order Form"). Together the Order Form and the GTC form the Agreement.

NOW, THEREFORE, the parties agree as follows:

### 1. Definitions

- 1.1 "Cloud Materials" means any materials related to SAP Cloud Services produced by or with SAP pursuant to these GTC or a Cloud Service Order Form.
- 1.2 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the SAP Software, documentation, Work Product and Cloud Materials or other SAP materials, including without limitation the following information

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ SAP

### Являются неотъемлемой частью любого Договора (как он определен ниже)

Настоящее Соглашение об общих условиях оказания услуг SAP («Общие условия») вступает в действие начиная с Даты вступления в силу соответствующего Договора об оказании услуг («Договор») и заключается между SAP и Заказчиком.

### ДЕКЛАРАТИВНАЯ ЧАСТЬ

ПОСКОЛЬКУ Заказчик получил от SAP (или Аффилированного лица SAP SE, или авторизованного реселлера SAP) лицензионное право на использование Программного обеспечения SAP или Облачных услуг SAP, размещенные на сервере и предоставляемые по требованию, в соответствии с Лицензионным соглашением или Договором на Облачные услуги;

Для целей настоящих Общих условий под Заказчиком может также подразумеваться Аффилированное лицо или Дочерняя компания, обладающие правом на использование Программного обеспечения SAP или Облачных услуг SAP, размещенные на сервере и предоставляемые по требованию, в соответствии с Лицензионным соглашением или Договором. В некоторых версиях соглашений SAP вместо термина «Заказчик» используется термин «Лицензиат». Для целей настоящих Общих условий, включая Договор, а также Описание услуг и Приложение с описанием услуг, на которые дается ссылка и которые прилагаются к соответствующему Договору, под «Лицензиатом» следует также понимать «Заказчика».

ПОСКОЛЬКУ SAP оказывает определенные Услуги в Украине, которые Заказчик желает получить на основании соответствующего Описания услуг. Такие Услуги будут определены в Договоре, который включает в себя настоящие Общие условия посредством ссылки (каждый – «Договор»). Вместе Договор и Общие условия составляют Соглашение.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны договорились о нижеследующем:

### 1. Определения

- 1.1 «Облачные материалы» – любые материалы, имеющие отношение к Облачным услугам SAP, созданные SAP или с участием SAP в соответствии с настоящими Общими условиями или Договором на Облачные услуги SAP.
- 1.2 «Конфиденциальная информация» в отношении SAP – вся информация, которую SAP защищает от неограниченного разглашения третьим лицам, включая, в том числе следующее: (a) Программное обеспечение SAP, документацию, Результаты услуг, Облачные материалы или другие

regarding the SAP software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the software or SAP hosted or on demand services; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Customer, "Confidential Information" means all information which Customer protects against unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Customer clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Customer identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

материалы SAP, включая, в том числе, следующую информацию, относящуюся к программному обеспечению SAP: (i) компьютерное программное обеспечение (объектные коды и исходные тексты), методы и концепции программирования, способы обработки, системные проекты, реализованные в программном обеспечении, размещаемые услуги SAP или услуги SAP по требованию; (ii) результаты эталонных тестов, справочники, листинги программ, структуры данных, блок-схемы, логические схемы, функциональные спецификации, форматы файлов; (iii) открытия, изобретения, концепции, проекты, блок-схемы, документация, спецификации продуктов, спецификации прикладного программного интерфейса, методы и процессы, относящиеся к программному обеспечению; (b) НИОКР или иные научные исследования / изыскания SAP; (c) предложения продуктов (в том числе продуктов партнеров SAP), информация о партнерах по созданию контента, цены на продукты, сведения о доступности продуктов, технические чертежи, алгоритмы, процессы, идеи, методы, формулы, данные, схемы, коммерческие тайны, ноу-хау, усовершенствования, маркетинговые планы, прогнозы и стратегии; и (d) любая информация о третьей стороне или касающаяся третьей стороны (предоставленная компании SAP на условиях соответствующих обязательств перед этой стороной об обеспечении конфиденциальности). Применительно к Заказчику под «Конфиденциальной информацией» понимают всю информацию, которую Заказчик защищает от неограниченного раскрытия другим лицам и которую (i) предоставляет на материальном носителе с четким обозначением ее конфиденциального характера в момент раскрытия; либо (ii) предоставляет в нематериальной форме (включая устное или визуальное раскрытие) с четким обозначением ее конфиденциального характера в момент раскрытия, обобщает Конфиденциальную информацию в письменной форме и передает данный отчет в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента раскрытия.

- 1.3 "Consultants" means employees and third party contractors which SAP utilizes to provide Services to Customer.
- 1.4 "Deliverables" means those specific Work Products if applicable which are identified under the applicable Order Form for delivery to Customer.
- 1.5 "Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work

- 1.3 «Консультанты» – сотрудники SAP и подрядчиков, которых компания SAP привлекает к оказанию Услуг Заказчику.
- 1.4 «Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре» означают те конкретные Результаты услуг, если таковые имеются, которые обозначены в соответствующем Договоре для поставки Заказчику.
- 1.5 «Права на интеллектуальную собственность» – это любые интеллектуальные права на любые результаты интеллектуальной

rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1.6 "License Agreement" means the agreement between SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized reseller of the SAP software) under which Customer procured the license rights to use SAP software or SAP Cloud service.

1.7 "Customer Data" means any content, materials, data and information that Customer owns and Customer or its Authorized Users provide within the Service or Customer-specific data that is derived from Customer's use of the Service (e.g. Customer-specific reports). Customer Data shall not include any component of the Services or material provided by or on behalf of SAP.

1.8 "Material Defect" means a defect causing serious interruptions in normal operations of the Customer and leads to failure or inadmissibility of use of Deliverables according to description of Deliverables envisioned in the Order Form or, in the absence of an envisioned use, for ordinary use.

1.9 "Order Form" means all written order forms or other ordering documentation entered into by SAP and Customer containing the pricing and other specific terms and conditions applicable for each of the Services under an applicable Order Form referencing these GTC. The Order Forms more fully describe the scope, duration, and fees for the Services.

1.10 "SAP Software" means (i) any and all software products and Cloud Services licensed to Customer under the License Agreement as

деятельности, в том числе патенты, права на разработки, промышленные образцы или другие подобные права на изобретения, авторские права, права на топологии интегральных микросхем, права на коммерческие тайны или конфиденциальную информацию, права на торговые марки, торговые названия знаки обслуживания и прочие нематериальные объекты интеллектуальных прав, включая заявления и регистрации вышеупомянутых прав в любой стране, возникающие в соответствии с нормами статутного или общего права либо положениями договора, так или иначе имеющие силу, ныне существующие либо оформляемые, предоставляемые или приобретаемые в дальнейшем.

1.6 «Лицензионное соглашение» означает соглашение с SAP (либо Аффилированным лицом SAP SE или авторизованным реселлером программного обеспечения SAP), согласно которому Заказчик получает права (лицензию) на использование программного обеспечения SAP или Облачных услуг SAP.

1.7 «Данные Заказчика» – означают любое содержание, материалы, данные и информацию, собственником которых является Заказчик и которые Заказчик или его Авторизованные пользователи предоставляют в рамках Услуг или связанные с Заказчиком данные, полученные в результате его использования Услуг (например, специализированные отчеты для Заказчика). Данные Заказчика не включают какие-либо компоненты Услуг или материалов, предоставленных компанией SAP или от ее имени.

1.8 «Существенный дефект» – означает дефект, вызывающий серьезные нарушения нормального функционирования процессов Заказчика, который приводит к невозможности или недопустимости использования Результата услуг в соответствии с описанием Результата услуг, указанным в соответствующем Договоре, либо при отсутствии таких описаний – в соответствии с обычно предъявляемыми требованиями.

1.9 «Договор» означает все письменные соглашения или другую документацию по соответствующей части соглашения, подписанные SAP и Заказчиком, содержащие расценки и другие конкретные условия, применимые к каждому виду Услуг по соответствующему Договору, которые ссылаются на настоящие Общие условия. Договоры содержат подробное описание объема, перечня, сроков оказания и цены Услуг.

1.10 «Программное обеспечение SAP» означает (i) все без исключения программные продукты, право использования которых

specified in software order forms or Cloud Service Order Forms (or other order forms, schedules or appendices as applicable) thereto; (ii) any new releases, updates or versions thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement or warranty obligation and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.11 "Scope Document" means the document that is provided with and becomes part of the Order Form which further defines the scope of Services to be provided and other engagement specifics.

1.12 "Services" mean those service(s) as further defined by those specific Service Descriptions and Scope Document provided to Customer under an Order Form that references these GTC.

1.13 "Service Description" means pre-defined descriptions of services found at <http://www.sap.com/servicedescriptions> in effect as of the Order Form Effective date.

1.14 "Taxes" means fees and taxes, stipulated under the legislation of Ukraine.

1.15 "Work Product" means any work product or tangible results produced by or with SAP pursuant to these GTC or any Order Form, including, but not limited to, works created for or in cooperation with Customer.

1.16 "Affiliate" of a party means any legal entity in which and as long as a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.

1.17 "SAP SE" (SAP Societas Europaea) means legal entity, established under the laws of Germany and the European Union, registered with the commercial register of the local court of Mannheim, Germany, under HRB 719915, and having legal address at Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190, Walldorf, Germany.

предоставляется Заказчику по Лицензионному соглашению или Договору на облачные услуги, как указано в прилагаемых к ним соответствующих приложениях, спецификациях программного обеспечения (или иных договорах, графиках или приложениях, если таковые имеются); (ii) любые новые версии, обновления и релизы этих продуктов, в отношении поставки которых отсутствуют какие-либо ограничения, предоставляемые на основании соответствующего соглашения о поддержке или условия о гарантии; (iii) любые полные или частичные копии вышеуказанных продуктов.

1.11 «Приложение с описанием услуг» означает документ, который предоставляется вместе с Договором и становится частью Договора и который также определяет объем оказываемых Услуг и другие конкретные сведения по проекту.

1.12 «Услуги» – означает услугу(и), которая описывается в соответствующем Описании услуг и Приложении с описанием услуг, указанное в соответствующем Договоре, – предоставляемых Заказчику по Договору, содержащему ссылку на настоящие Общие условия.

1.13 «Описание услуг» означает predetermined описания услуг, опубликованные по адресу <http://www.sap.com/servicedescriptions> и действительные на Дату вступления в силу Договора.

1.14 «Налоги» означают налоги и сборы, предусмотренные законодательством Украины.

1.15 «Результат услуг» означает любой результат услуг или выраженные в материальной форме результаты, созданные компанией SAP или с ее участием по настоящим Общим условиям или любому Договору, включая, но не ограничиваясь, результаты, созданные для Заказчика или в сотрудничестве с Заказчиком.

1.16 «Аффилированное лицо» стороны означает любое юридическое лицо, в котором стороне прямо или косвенно принадлежит более 50% (пятидесяти процентов) акций/долей или голосов, учитываемых при принятии решений этим лицом. Лицо считается Аффилированным только в течение срока сохранения указанного количества долей/акций или голосов.

1.17 «SAP SE» (SAP Societas Europaea) означает юридическое лицо, учрежденное по законам Германии и Европейского союза, зарегистрированное в Торговом реестре г. Манхейм, Германия, за номером HRB 719915 и имеющее юридический адрес: Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190, Walldorf, Germany.

- 1.18 “Cloud Service” means any subscription based, hosted, supported and operated on demand solution provided by SAP under a Cloud Service Order Form.
- 1.19 “Cloud Service Order Form” means all written order forms or other ordering documentation for Cloud Services entered into by SAP and Customer.

## **2. Provision of Services.**

- 2.1. SAP will provide the Services in accordance with the Order Form.
- 2.2. SAP may utilize third party contractors to perform SAP’s duties. SAP shall be responsible for the performance of the Services of such third party contractors to the same extent as SAP is liable for its own Consultants.
- 2.3. If any Service, in whole or in part, cannot be provided by SAP due to a Customer issue and Customer fails to provide SAP with reasonable advance notice, the time agreed to be spent by SAP resources on such Service will be charged to Customer.
- 2.4. The selection of SAP resources assigned or deployed to deliver Services is at SAP’s sole discretion and SAP reserves the right to replace any SAP resource at any time at its sole discretion with an SAP resource with equivalent skills.
- 2.5. Any services, Deliverables, and work products provided by SAP to Customer prior to the execution of an applicable Order Form or a Change Request are the sole property and Confidential Information of SAP and shall be governed by the terms of these GTC. If no Order Form is completed, all Services, Work Products and Deliverables must be returned or deleted and must not be used.
- 2.6. Acceptance
- In an Order Form, where there are Deliverables, the parties may agree in such Order Form that such specific Deliverables can be subject to acceptance procedures.

## **3. Customer’s General Responsibilities.**

- 1.18 «Облачная услуга» означает любое поддерживаемое, размещаемое облачное решение SAP, предоставляемое по запросу и на основе подписки компанией SAP как услуга по Договору на Облачные услуги.
- 1.19 «Договор на Облачные услуги SAP» означает все письменные соглашения или другая документация по соответствующей части соглашения в отношении приобретения Облачных услуг, подписанные SAP и Заказчиком.

## **2. Оказание Услуг.**

- 2.1. SAP оказывает Услуги в соответствии с Договором.
- 2.2. SAP может привлекать третьих лиц для исполнения своих обязанностей. SAP несет ответственность за оказание Услуг такими третьими лицами в той же мере, как и в отношении собственных Консультантов.
- 2.3. Если SAP не сможет оказать какую-либо Услугу в полном объеме или частично из-за проблем, возникших у Заказчика, и последний не известил SAP об этом заблаговременно, согласованные трудозатраты ресурсов SAP в отношении оказания такой Услуги, ранее согласованные сторонами, подлежат оплате Заказчиком по цене такой Услуги.
- 2.4. SAP осуществляет выбор сотрудников и других ресурсов, назначаемых или используемых для оказания Услуг, исключительно по собственному усмотрению и сохраняет за собой право в любое время по собственному усмотрению заменить любого своего сотрудника на другого своего сотрудника, обладающего аналогичными навыками.
- 2.5. Любые услуги, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, и Результаты услуг, предоставленные SAP Заказчику до подписания соответствующего Договора или Запроса на изменение, являются исключительной собственностью и Конфиденциальной информацией SAP и регламентируются положениями настоящих Общих условий. Если Договор не заключен, все Услуги, Результаты услуг и Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, должны быть возвращены или удалены, и использовать их запрещается.
- 2.6. Приемка
- Стороны могут по взаимному согласию включить в Договор условия о процедуре приемки конкретных Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре.

## **3 Основные обязанности Заказчика.**

- 3.1. Customer is responsible for making the necessary arrangements to allow SAP to perform the Services.
- 3.2. Customer shall provide and make available all Customer personnel that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services and as may be further addressed in an applicable Order Form.
- 3.3. If the Services are performed at Customer's site, Customer agrees to provide necessary access to its site including, but not limited to, appropriate access to Customer premises, computer systems and other facilities.
- 3.4. Customer shall appoint a contact person to supply SAP with any necessary or relevant information and who shall have the authority to make decisions or obtain decisions from others expeditiously.
- 3.5. Customer ensures to have all necessary license rights including third party license rights required for the Services.

#### **4 Change Request Procedures.**

- 4.1 Either party can request changes to the Service in accordance with the change request form attached to the Order Form ("Change Request").
- 4.2 SAP will not perform under a Change Request until agreed to and signed by the parties.
- 4.3 If Customer makes a change request to SAP, SAP will inform Customer within ten (10) working days (which excludes weekends and applicable public holidays) whether the change is possible or not and what impact the change would have on the Agreement with particular reference to the timeline and remuneration. Customer must thereupon inform SAP in writing within five (5) working days whether the change request is to apply or whether the contract is to be continued on the existing terms. If the investigation of a change request itself requires substantial work, SAP is entitled to bill separately for that work.

If SAP submits a change request, Customer must notify SAP in writing within ten (10) working days whether it accepts the change or not.

Until there is agreement about the change, work will continue in accordance with the existing Order Form.

The Customer agrees that consideration of Change Request and preparation of Change Rates may involve resource restructuring for SAP and/or its subcontractors, and therefore agrees that SAP shall bear no responsibility for delay in Services rendering reasonably caused by such actions and have the right to extend performance terms for its obligations.

- 3.1. Заказчик несет ответственность за проведение необходимых подготовительных мер, позволяющих SAP оказать Услуги.
- 3.2. Заказчик обеспечивает доступность всех своих сотрудников, которые могут потребоваться компании SAP в связи с оказанием Услуг, что может дополнительно оговариваться в соответствующем Договоре.
- 3.3. Если Услуги оказываются на предприятии Заказчика, последний обязан обеспечить доступ к своим помещениям, компьютерным системам и другому оборудованию.
- 3.4. Заказчик назначает контактное лицо, которое предоставляет SAP всю необходимую информацию и наделяется полномочиями по оперативному принятию решений или получению решений от других лиц.
- 3.5. Заказчик обеспечивает наличие всех лицензионных прав, включая лицензионные права, предоставляемые третьими лицами, необходимых для Услуг.

#### **4 Порядок Запроса на изменение.**

- 4.1 Любая из сторон может направить запрос на изменение Услуги по форме, прилагаемой к Договору («Запрос на изменение»).
- 4.2 SAP начинает учитывать в своей работе поправки Запроса на изменение только после его согласования и подписания обеими сторонами.
- 4.3 Если Заказчик направляет в SAP запрос на изменение, SAP в течение десяти (10) рабочих дней (исключая выходные и официальные праздничные дни) информирует Заказчика о возможности или невозможности такого изменения и о том, как оно отразится на Соглашении, в частности, на сроках и размерах вознаграждения. Вслед за этим Заказчик должен в течение пяти (5) рабочих дней информировать SAP в письменной форме о том, следует ли реализовать запрос на изменение или же продолжить работу по контракту на прежних условиях. Если изучение самого запроса на изменение требует значительного объема работы, SAP имеет право выставить отдельный счет за такую работу.

Если SAP подает запрос на изменение, Заказчик должен в течение десяти (10) рабочих дней в письменной форме уведомить SAP о том, принимает он данный запрос или нет.

Пока не будет достигнуто соглашение относительно изменения, работа будет продолжаться в соответствии с существующим Договором.

Заказчик соглашается с тем, что рассмотрение Запроса на изменение и подготовка

Изменений Расценок может повлечь реструктуризацию ресурсов SAP и/или его субподрядчиков и, соответственно, соглашается, что если такие действия обоснованно повлекут задержку сроков оказания Услуг, SAP не несет ответственности за такую задержку и имеет право на продление сроков исполнения его обязанностей.

## **5. Satisfaction with Personnel.**

If at any time Customer or SAP is dissatisfied with the material performance of an assigned Consultant or a Customer project team member, the dissatisfied party shall promptly report such dissatisfaction to the other party in writing and may request a replacement. The other party shall use its reasonable discretion in accomplishing any such change (which also, in the case of SAP, shall be subject to staffing availability).

## **6 Compensation of SAP.**

- 6.1 SAP will provide an invoice specifying the fees for each of the Services in accordance with the terms of the Order Form. Payment is due to the term set in the Order Form. SAP reserves the right to apply late payment interest in accordance with applicable law.
- 6.2 Fees and other charges described in these GTC do not include Taxes.

## **7 Term and Termination.**

- 7.1 Term of the GTC. These GTC shall remain in effect unless terminated earlier by either party in accordance with this Section 7.
- 7.2 Termination of the GTC for Convenience. Either party may terminate these GTC for convenience upon thirty (30) days' prior written notice to the other party. If these GTC is terminated for convenience prior to the completion of one or more Order Forms, such termination will not affect the continuation of any such Order Form as governed by these GTC or the applicability of the provisions of these GTC to any such Order Form for the remaining term of that Order Form.
- 7.3 Term of an Order Form or term of a Service. Each Order Form shall be effective on the effective date set forth in that Order Form, and shall remain in effect until end of term or completion of the Services in accordance with the Order

## **5 Удовлетворенность работой персонала.**

Если у Заказчика или SAP в какой-то момент времени возникнут претензии к качеству практической работы назначенного Консультанта или члена проектной группы Заказчика, неудовлетворенная сторона должна незамедлительно сообщить об этом другой стороне в письменном виде и вправе требовать замены. Соответствующая сторона принимает по своему разумному усмотрению меры по выполнению этой замены (в случае SAP замена будет зависеть от доступности персонала).

## **6 Вознаграждение SAP.**

- 6.1 SAP выставит счет с указанием цены за каждую Услугу в соответствии с условиями Договора. Платеж должен быть произведен в течение срока, указанного в Договоре. SAP сохраняет за собой право применять штраф за несвоевременную оплату в соответствии с применимым законодательством.
- 6.2 Платежи и сборы, упоминаемые в настоящих Общих условиях, не включают Налоги.

## **7 Срок действия и расторжение.**

- 7.1 Срок действия Общих условий. Настоящие Общие условия действуют до тех пор, пока не будут расторгнуты любой из сторон на условиях, изложенных в настоящем разделе 7.
- 7.2 Расторжение Общих условий по инициативе сторон. Каждая из сторон может расторгнуть настоящие Общие условия по собственной инициативе, уведомив об этом в письменном виде другую сторону за 30 (тридцать) дней до даты планируемого расторжения. Если настоящие Общие условия расторгаются по инициативе стороны до завершения срока действия одного или нескольких Договоров, такое расторжение не оказывает влияния на продолжение действия любого такого Договора, регулируемого настоящими Общими условиями, и на применимость положений Общих условий относительно любого такого Договора в течение оставшегося срока действия Договора.
- 7.3 Срок действия Договора или срок оказания Услуги. Каждый Договор вступает в действие начиная с даты вступления в силу, установленной в соответствующем Договоре, и остается в силе до окончания срока действия

Form or the respective Service Description or terminated earlier by either party in accordance with Section 7. For the avoidance of doubt, if applicable, the termination of any particular Service in accordance with this Section 7 shall not cause or result in the termination of any other Services ordered under the same Order Form nor reduce Customer's liability for payments to SAP.

7.4 Termination of an Order Form for Convenience. Except as otherwise agreed in an Order Form, each Order Form may be terminated by either party upon thirty (30) days' prior written notice to the other party.

7.5 Termination of GTC and/or an Order Form for cause.

Either party may terminate these GTC and/or an Order Form for one of the following causes:

7.5.1 upon thirty (30) days prior written notice of the other party's material breach of any provision (including more than thirty (30) days delinquency in Customer's payment of any money due hereunder or any Order Form) of the GTC or Order Form, as applicable, unless such party has cured such breach during such thirty (30) day period; or

7.5.2 immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise breaches materially its obligations in Confidential Information or Assignment.

7.6 Effect of Termination. Customer shall be liable for all payments to SAP, including fees for all Services, including expenses, incurred in the performance of such Services up to the date on which any termination of an Order Form or the GTC takes effect. All Confidential Information of the other party provided in connection with these GTC or Order Form, as applicable, in the possession of such party shall be returned to the disclosing party or destroyed with certification of such destruction from an individual of authority to bind the respective party.

или завершения оказания Услуг в соответствии с Договором или применимым Описанием услуг, или до момента досрочного расторжения одной из сторон на условиях, изложенных в этом разделе 7. Во избежание сомнений, если применимо, прекращение срока оказания любой конкретной Услуги в соответствии с настоящим разделом 7 не приводит к прекращению срока оказания любой другой Услуги, заказанной по тому же Договору, и не уменьшает размера платежных обязательств Заказчика перед SAP.

7.4 Расторжение Договора по инициативе сторон. Если в Договоре не оговорено иное, каждая из сторон может расторгнуть любой Договор, отправив другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до даты расторжения.

7.5 Расторжение Общих условий и/или Договора по определенному основанию.

Любая сторона может расторгнуть настоящие Общие условия и/или Договор по одному из следующих оснований:

7.5.1 уведомив в письменном виде другую сторону за 30 (тридцать) дней о существенном нарушении какого-либо положения Общих условий или Договора (включая задержку (просрочку) оплаты Заказчиком сумм, причитающихся по Общим условиям или Договора, более чем на 30 (тридцать) дней, если другая сторона не устранил указанное нарушение в течение этого 30-дневного периода, или

7.5.2 немедленно, если другая сторона вступает в процедуру банкротства, объявляет о своей несостоятельности, переуступает права в пользу кредиторов или иным образом существенно нарушает свои обязательства в отношении Конфиденциальной информации или Переуступки прав.

7.6 Последствия расторжения. Заказчик несет ответственность за оплату всех сумм, причитающихся SAP, включая платежи и расходы по всем Услугам, понесенные при оказании таких Услуг до даты прекращения действия Общих условий или Договора. Вся Конфиденциальная информация, предоставленная соответствующей стороной в связи с Общими условиями или Договором, должна быть возвращена стороне, предоставившей ее, или уничтожена, и такое уничтожение должно быть подтверждено свидетельством уполномоченного представителя соответствующей стороны.

## **8 Intellectual Property Rights.**

## **8 Права на интеллектуальную собственность.**



8.1 All title to and rights in the Services, Deliverables and Work Products, and all Results of Intellectual Activity (Intellectual Property Objects) embodied therein, including techniques, knowledge, processes, know-how and software within the Services and/or Deliverables (whether or not developed for Customer), shall be the sole and exclusively property of SAP and SAP SE. Customer agrees to execute and to ensure its third parties execute such documentation as reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

8.2 Once all amounts due under an Order Form are paid in full and in case all requirements in respect to intellectual property rights are adhered, Customer is granted a non-exclusive, non-transferable license for the duration of the license granted under the License Agreement, so long as Customer complies with the terms of the License Agreement and these GTC to use any Deliverables and Work Products provided to it by SAP under a relevant Order Form under these GTC in order to run Customer's and its Affiliates' internal business operations, and otherwise to the same extent as Customer is granted a license to use the SAP Software, documentation and SAP Confidential Information in the License Agreement.

8.3 Customer must immediately notify SAP in writing if any third party gains unauthorized access to SAP proprietary materials or Confidential Information. Customer shall take all reasonable steps to stop such unauthorized access.

## **9 Confidentiality**

9.1 Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required by the receiving party to perform its obligations under these GTC and/or an Order Form. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party: (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly

8.1 Все исключительные и другие права в отношении Услуг, Результатов Услуг, указанных в соответствующем Договоре, содержащих результаты интеллектуальной деятельности, которые возникают (могут возникнуть) при оказании Услуг по соответствующему Договору, включая методы, знания, процессы, ноу-хау и программы для ЭВМ, связанные с Услугами и/или Результатами услуг, указанными в соответствующем Договоре (независимо от того, разработаны они для Заказчика или нет), считаются единоличной и исключительной собственностью SAP и SAP SE. Заказчик соглашается подписать все документы, обоснованно необходимые для защиты этих прав SAP и SAP SE, а также обеспечить подписание таких документов связанными с ним третьими лицами.

8.2 После полной оплаты всех причитающихся платежей по какому-либо Договору и с учетом соблюдения всех требований в отношении прав на результаты интеллектуальной деятельности, Заказчику предоставляются неисключительные, не подлежащие передаче третьему лицу права использования (лицензия) Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре, на срок, указанный в Лицензионном соглашении, для выполнения внутренних бизнес-операций Заказчика и его Аффилированных лиц, а также в других целях в том же объеме, в каком Заказчику разрешено использовать Программное обеспечение SAP, документацию и Конфиденциальную информацию SAP по Лицензионному соглашению при условии, что Заказчик соблюдает условия Лицензионного соглашения и настоящих Общих условий в том, что касается использования любых Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре, и Результатов услуг, предоставленных ему SAP согласно соответствующему Договору в рамках данных Общих условий.

8.3 В случае получения третьим лицом несанкционированного доступа к материалам SAP, защищенным правом собственности, или к Конфиденциальной информации SAP, Заказчик должен немедленно сообщить об этом SAP в письменной форме. Заказчик принимает все разумные меры, чтобы остановить такой несанкционированный доступ.

## **9 Конфиденциальность**

9.1 Использование Конфиденциальной информации. Запрещается воспроизводить Конфиденциальную информацию в какой бы то ни было форме, за исключением случаев, когда это необходимо получающей стороне для выполнения своих обязательств по настоящим Общим условиям и/или Договору. Результат любого воспроизведения одной Стороной Конфиденциальной информации другой Стороны является собственностью раскрывающей Стороны и должен содержать все примечания и отметки о конфиденциальном

confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of these GTC shall be subject to the protections afforded hereunder.

9.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of these GTC by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

9.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Customer shall not disclose the terms and conditions of these GTC or the pricing contained in an Order Form to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings and to analyze and leverage details from these GTC and/or Order Forms respectively (e.g., to forecast product demand), as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and site visits at times mutually agreeable to the parties, press testimonials, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Customer's business.

характере информации, которые содержатся в оригинале. В отношении Конфиденциальной информации другой стороны каждая сторона: (a) обязуется предпринимать все Обоснованные действия (см. определение ниже) для сохранения всей Конфиденциальной информации в тайне; и (b) не вправе раскрывать любую Конфиденциальную информацию другой стороны какому-либо лицу, за исключением добросовестных лиц, чей доступ к такой информации необходим для реализации прав данной стороны по настоящим Общим условиям. Здесь под «Обоснованными действиями» понимаются действия, предпринимаемые получающей стороной для защиты своей собственной конфиденциальной информации, объем которых не может быть меньше определяемого разумными стандартами безопасности. Конфиденциальная информация любой из сторон, раскрытая до подписания настоящих Общих условий, подлежит защите в допустимой настоящими Общими условиями степени.

9.2 Исключения. Вышеупомянутые ограничения на использование или разглашение Конфиденциальной информации не распространяются на Конфиденциальную информацию, которая: а) была самостоятельно подготовлена получающей стороной без использования Конфиденциальной информации раскрывающей стороны, либо получена на законных основаниях без каких-либо ограничений от третьей стороны, имеющей право на предоставление такой Конфиденциальной информации; б) стала общедоступной без нарушения условий настоящих Общих условий получающей стороной; в) на момент разглашения обоснованно считалась получающей стороной свободной от ограничений; или г) в письменной форме признана раскрывающей стороной свободной от таких ограничений.

9.3 Положения и условия конфиденциальности; Публичность. Заказчик обязуется не раскрывать третьим лицам положения и условия настоящих Общих условий или расценки, указанные в Договоре. Ни одна из сторон не вправе использовать имя другой стороны в целях публикации, рекламирования или в аналогичных целях без предварительно полученного письменного согласия другой стороны, за исключением того, что Заказчик разрешает SAP использовать его имя в перечне клиентов и анализировать и использовать сведения, извлеченные из настоящих Общих условий и/или Договора (например, в целях прогнозирования спроса на продукты) в рамках своей маркетинговой деятельности (включая без ограничений рекомендации по телефону и посещения объектов в согласованное сторонами время, отзывы в прессе, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). SAP приложит разумные усилия к тому, чтобы такие

действия не оказывали чрезмерного вмешательства в коммерческую деятельность Заказчика.

## **10 Feedback**

Customer may be invited to participate in certain evaluations, presentations, meetings, surveys or discussions (collectively, "Discussions") for the purpose of informing Customer of SAP's business and technology direction, and to allow Customer (or as used herein includes Customer's affiliates), at its sole discretion, to provide SAP (or as used herein SAP SE or other SAP entity) with input, comments or suggestions from Customer, regarding SAP's business and technology direction and/or the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the software, products and/or services of SAP, (collectively "Feedback"). Customer grants to SAP right to use, publish, disclose, perform, copy, make, have made, use, modify, create derivative works, distribute, sell, offer for sale and otherwise benefit from Feedback in any manner and via any media. Content of Discussions may include areas outside the scope of Services and may relate to any SAP software, products, solutions and/or services. Confidential Information disclosed or made available by SAP, or Customer during Discussions may only be used for the purpose of the Discussions and shall be protected from unauthorized use and disclosure in accordance with Section 9 of these GTC. Customer acknowledges that the information related to software, products, services, business or technology plans of SAP, disclosed during the Discussions, is only intended as possible strategies, developments, and functionalities and is not intended to bind SAP to any particular course of business, product strategy, and/or development.

## **11 Warranty**

### **11.1 Warranty**

SAP warrants that its Services shall be performed in a professional workman-like manner by Consultants with the skills reasonably required for the Services. SAP warrants that for ninety (90) days following completion of the Service the Deliverables will materially conform with

## **10 Отзывы**

Заказчик может быть приглашен к участию в определенных оценках, презентациях, встречах, исследованиях и обсуждениях (далее в совокупности – «Обсуждения»), чтобы информировать Заказчика о направлении бизнеса и технологий SAP, а также позволить Заказчику (или, согласно положениям настоящих Общих условий включая аффилированных лиц Заказчика) по его собственному усмотрению предоставить SAP (или, согласно положениям настоящих Общих условий, предоставить компании SAP SE или другому юридическому лицу SAP) идеи, комментарии или предложения Заказчика касательно направления бизнеса и технологий SAP и/или возможного создания, модификации, исправления, улучшения или расширения программного обеспечения, продуктов и/или услуг SAP (далее в совокупности – «Отзывы»). Заказчик настоящим предоставляет SAP право (при условии соблюдения всех соответствующих Прав на интеллектуальную собственность Заказчика) на использование, публикацию, раскрытие, воспроизведение, копирование, изменение, создание, продажу, распространение и на иные способы использования Отзывов любым способом и в любой форме. Содержание Обсуждений могут включать сведения, лежащие вне области Услуг и относящиеся к любому программному обеспечению, продуктам, решениям и/или услугам SAP. Конфиденциальная информация, раскрытая или предоставленная SAP или Заказчиком во время Обсуждений, может использоваться только в целях Обсуждений и должна защищаться от неправомерного использования и раскрытия согласно Разделу 9 настоящих Общих условий. Заказчик признает, что информация, касающаяся программного обеспечения, продуктов, услуг, бизнес-планов или технологических планов SAP, раскрываемая им в рамках Обсуждений, отражает лишь возможные стратегии, разработки и функции и не налагает на SAP никаких обязательств в отношении какого-либо конкретного порядка бизнес-взаимодействия, стратегии разработки/реализации продуктов и/или развития.

## **11 Гарантия**

### **11.1 Гарантия**

SAP гарантирует, что Услуги будут оказаны на высоком профессиональном уровне компетентными Консультантами, обладающими навыками, разумно необходимыми для оказания Услуг. SAP гарантирует, что в течение 90 (девяноста) дней после завершения Услуги

specifications in accordance with the respective Service Description or Scope Document. However SAP does not warrant immaterial error-free or uninterrupted operation of any Service or Deliverable or that SAP will correct all non-conformities. Customer shall notify SAP in writing of any Material Defects within the warranty period and provide SAP with a precise description of the problem and all relevant information reasonably necessary for SAP in order to rectify such Material Defect.

Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, будут во всех существенных отношениях соответствовать спецификациям согласно Описанию услуг или Приложению с описанием услуг, указанному в соответствующем Договоре. Однако SAP не гарантирует отсутствия несущественных ошибок или непрерывного функционирования любой Услуги или Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, или того, что SAP исправит всё и каждое несоответствие. Заказчик обязуется письменно уведомить SAP обо всех Существенных дефектах, проявившихся в течение гарантийного срока, и предоставить SAP подробное описание проблемы и всю имеющую к ней отношение информацию, обоснованно необходимую SAP в целях устранения таких Существенных дефектов.

11.2 Provided that within ninety (90) days of completion of the non-conforming Service Customer notifies SAP in writing with a specific description of the material Services warranty breach within the warranty period and SAP validates the existence of such material breach or non-conformance, SAP will, at its option:

11.2 Если в течение 90 (девяноста) дней после завершения Услуги, не соответствующей установленным требованиям, Заказчик направит SAP письменное уведомление с конкретным описанием существенного нарушения по Услуге в период действия гарантии и SAP подтвердит наличие такого существенного нарушения или несоответствия, то SAP, по своему выбору:

11.2.1 re-perform the applicable Services or Deliverable;

11.2.1 повторно окажет такие Услуги или предоставит Результат услуг, указанный в соответствующем Договоре;

11.2.2 refund the fee paid for the applicable Services or reallocate quota for the specific non-conforming Service or Deliverable

11.2.2 вернет уплаченную сумму за такие Услуги или перераспределит квоты в отношении несоответствующей установленным требованиям конкретной Услуги или Результата услуг, указанных в соответствующем Договоре.

This is Customer's sole and exclusive remedy for a warranty breach.

Эти меры являются единственным средством правовой защиты Заказчика от нарушений условий гарантии.

11.3 The warranty shall not apply

11.3 Гарантия не применяется:

a) if the Work Products are not used in accordance with the Documentation or

a) если Результаты услуг не используются в строгом соответствии с Документацией, или

b) if the defect is caused by a modification to the Work Product, Customer or third-party software. SAP does not warrant that the Work Product will operate uninterrupted or that they will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance or that the applications contained in the Work Product are designed to meet all of Customer's business requirements.

б) если дефект вызван модификацией Результата услуг или программного обеспечения Заказчика или третьей стороны. SAP не гарантирует бесперебойное функционирование Результата услуг, отсутствие в нем незначительных дефектов или ошибок, не оказывающих существенного воздействия на функционирование, или полное соответствие приложений, входящих в состав Результата услуг, всем бизнес-требованиям Заказчика.

11.4 SAP and its licensors disclaim all warranties express or implied or statutory, including without limitation, any implied warranties of

11.4 SAP и его лицензиары настоящим прямо отказываются от любых гарантий, явных, подразумеваемых или предусмотренных законом, включая, без ограничений, любые

merchantability or fitness for a particular purpose except to the extent that any warranties implied by law cannot be validly waived.

## **12. Third Party Claims**

12.1 SAP shall defend (at its sole expense) Customer against claims brought against Customer by any third party alleging that Customer's use of the Deliverables, in accordance with the terms and conditions of these GTCs, constitutes a direct infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright, or trade secret rights. SAP will pay damages finally awarded against Customer (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims, and will pay reasonable attorney's fees in connection with such defense. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from (a) use of the Deliverables in conjunction with any other software or service or to free (no fee) or trial licenses (b) anything Customer provides including but not limited to software, Customer Data or Customer provided configurations; or (c) a Customer modification of the Deliverable which SAP did not provide, either directly or indirectly; or (d) the combination, operation, or use of with any product, data, or apparatus that SAP did not provide; or (e) as a result of SAP's compliance with the instructions, directives, or specifications of the Customer.

12.2 In the event a claim under Section 12.1 is made or in SAP's reasonable opinion is likely to be made, SAP may, at its sole option and expense: (i) procure for Customer the right to continue using the Deliverable under the terms of these GTCs; or (ii) replace or modify the Deliverable to be non-infringing without material decrease in functionality. If SAP provides written notice to Customer that the foregoing options are not reasonably available, SAP or Customer may terminate these GTCs.

подразумеваемые гарантии товарного состояния или пригодности для определенных целей, за исключением гарантий, отказ от которых не разрешен законом.

## **12. Претензии третьих лиц**

12.1 SAP обязуется оградить (исключительно за счет собственных средств) Заказчика от любых претензий, выдвинутых любым третьим лицом против Заказчика в связи с обвинением в том, что использование Заказчиком Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре, в соответствии с условиями настоящих Общих условий стало прямым нарушением или незаконным присвоением патентных притязаний, авторских прав или прав на коммерческую тайну. При этом компания SAP обязуется выплатить присужденный к уплате Заказчику реальный ущерб (или сумму по любому заключенному компанией SAP соглашению об урегулировании) в отношении таких претензий, а также разумную сумму судебных издержек в связи с такой защитой. Данное обязательство SAP не применяется, если вменяемое нарушение или незаконное присвоение вызвано (а) использованием Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре, совместно с другим программным обеспечением, услугами или бесплатными (без сборов) или пробными лицензиями; (б) использованием любого предоставленного Заказчику компонента, включая, помимо прочего, программное обеспечение, Данные Заказчика или предоставленные Заказчиком конфигурации; или (с) тем, что Заказчик изменил Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, и такое изменение которое не было прямо или косвенно предоставлено SAP; или (д) сочетанием, эксплуатацией или использованием Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре, с любыми продуктами, данными или устройствами, не предоставленными SAP, либо (е) в результате соблюдения SAP инструкций, указаний или спецификаций, направленных Заказчиком.

12.2 Если какая-либо претензия согласно пункту 12.1 предъявлена или, как обоснованно полагает SAP, будет предъявлена, SAP, по своему собственному усмотрению и за счет собственных средств (i) обеспечивает для Заказчика право продолжать использовать Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, согласно настоящим Общим условиям или (ii) заменяет либо изменяет Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, чтобы устранить нарушение, ставшее основанием для претензии, без существенного снижения ее функциональных возможностей. Если SAP предоставляет Заказчику письменное уведомление о том, что вышеописанные варианты не являются разумно приемлемыми,

SAP или Заказчик могут прекратить действие настоящих Общих условий.

- 12.3 Customer shall defend SAP and its affiliated companies against claims brought against SAP by any third party arising from or related to (i) any use of the Services in violation of any applicable law or regulation; or (ii) an allegation that the Customer Data or Customer's use of the Services in violation of these GTCs violates, infringes or misappropriates the rights of a third party. The foregoing shall apply regardless of whether such damage is caused by the conduct of Customer and/or its named users or by the conduct of a third party using Customer's access credentials. If SAP fails to give Customer timely notification in writing of any such claim Customer shall be relieved of its obligations under this Section to the extent that Customer is prejudiced by SAP's failure to provide or delay in providing such notice. Customer is permitted to fully control the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement does not include a financial obligation on or admission of liability by SAP or otherwise obligates SAP to specific performance. In the event SAP declines Customer's proffered defense, or otherwise fails to cede full control of the defense to Customer's designated counsel, then SAP waives Customer's obligations under this Section 12.3. SAP shall reasonably cooperate in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to Customer.
- 12.3 Заказчик ограждает SAP и ее аффилированные лица от любых претензий, выдвинутых против SAP любым третьим лицом в связи (i) с любым использованием Услуг в нарушение применимых законов или правил или (ii) обвинениями в том, что Данные Заказчика или использование Услуг Заказчиком в порядке, противоречащем Общим условиям, нарушает, ущемляет права третьего лица или приводит к их незаконному присвоению. Вышеупомянутые положения применяются независимо от того, связано ли причинение ущерба с действиями Заказчика и/или его зарегистрированных пользователей либо с действиями третьих лиц, использующих учетные данные Заказчика для доступа к Услуге. Если SAP своевременно не направит Заказчику письменного уведомления о такой претензии, Заказчик освобождается от своих обязательств по настоящему разделу в том объеме, в котором исполнению таких обязательств помешала неспособность SAP направить такое уведомление или его несвоевременная отправка. Заказчику предоставляется право на полное управление защитой и урегулированием по таким претензиям, если только результаты урегулирования не налагают на SAP финансовые обязательства и не обязывают ее принять ответственность. Если SAP отказывается от предлагаемых Заказчиком средств защиты или в силу иных обстоятельств не может предоставить назначенному юрисконсульту Заказчика полный контроль над ходом защиты, тем самым SAP отказывается от требований исполнения Заказчиком обязательств, предусмотренных настоящим подпунктом 12.3. SAP обязуется оказать разумное содействие в вопросах защиты против таких претензий и может за свой счет выступать в суде через своего представителя, назначаемого с учетом обоснованного мнения Заказчика.
- 12.4 The obligations under this Section 12 are conditioned on (a) the party against whom a third party claim is brought timely notifying the other party in writing of any such claim, provided however that a party's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve a party of its obligations under this Section 12 except to the extent such failure or delay prejudices the defense; (b) the party who is obligated hereunder to defend a claim having the right to fully control the defense of such claim; and (c) the party against whom a third party claim is brought reasonably cooperating in the defense of such claim. Any settlement of any claim shall not include a financial or specific performance obligation on or admission of liability by the party against whom the claim is brought, provided however that SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Services any
- 12.4 Исполнение обязательств, предусмотренных настоящим пунктом 12, зависит от следующих условий: (а) сторона, против которой выдвинута претензия третьего лица, своевременно уведомляет другую сторону в письменном виде о любой такой претензии, но при условии, что невыполнение обязательства по отправке уведомления или несвоевременная отправка уведомления освобождает другую сторону от обязательств по настоящему пункту 12 только в том объеме, в котором такое невыполнение или задержка препятствуют осуществлению защиты; (б) сторона, которая в силу настоящих Общих условий обязана обеспечить защиту от претензии, имеет право осуществлять полный контроль над организацией такой защиты; а также (в) сторона, против которой выдвинута претензия, оказывает разумное

alternative substantially equivalent non-infringing services. The party against whom a third party claim is brought may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to the party obligated to defend claims hereunder. Neither party shall undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation, that is prejudicial to the other party's rights.

12.5 The provisions of this Section 12 state the sole, exclusive, and entire liability of the parties, their affiliates and their licensors to the other party, and is the other party's sole remedy, with respect to third party claims covered hereunder and to the infringement or misappropriation of third-party intellectual property rights.

### **13 Limitation of Liabilities**

Notwithstanding anything herein to the contrary, except for damages resulting from

(I) unauthorized use to disclosure of Confidential Information (including Customer Data),

(II) damages resulting from death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct,

and (III) SAP's right to collect unpaid fees due hereunder,

under no circumstances and regardless of the nature of the claim shall either party (or their respective affiliates or SAP's licensor's) be liable to each other to or any other person or entity under the Agreement for an amount of damages in excess of the fees paid for the applicable Services under the relevant Order Form or in the case of subscription based Services including managed services, the fees paid in the twelve (12) month period preceding the date of the incident giving rise to the liability, or, any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages.

сотрудничеству в защите по такой претензии. Любое урегулирование по претензии не включает финансовых обязательств, исполнения обязательств в натуре или принятия ответственности стороной, против которой выдвинута претензия, но при условии, что SAP вправе добиваться урегулирования любой претензии на условиях, предусматривающих, что SAP заменит Услугу любыми другими услугами, по существу эквивалентными и не нарушающими прав третьих лиц. Сторона, против которой выдвинута претензия третьих лиц, может за свой счет выступать в суде через своего представителя, назначаемого с учетом обоснованного мнения стороны, обязанной обеспечить защиту в связи с претензиями. Каждая сторона обязуется не предпринимать никаких действий в ответ на нарушения или незаконное присвоение прав или обвинения в нарушениях или присвоениях прав, которые могут нанести ущерб правам другой стороны.

12.5 Положениями настоящего раздела 12 устанавливается единственная, исключительная и полная ответственность сторон, их аффилированных лиц и лицензиаров перед другой стороной, и определяются единственно доступные другой стороне средства правовой защиты в отношении претензий третьих лиц, рассматриваемых в настоящем разделе, и в отношении нарушения или незаконного присвоения прав на интеллектуальную собственность третьих лиц.

### **13 Ограничение ответственности**

Невзирая на какие бы то ни было положения настоящих Общих условий об обратном и за исключением убытков, причиненных в результате

(I) несанкционированного использования или разглашения Конфиденциальной информации (включая Данные Заказчика),

(II) ущерба, связанного со смертью или причинением вреда здоровью в результате грубой небрежности или умышленного нарушения,

и (III) права SAP требовать оплаты услуг, которые не были оплачены,

ни при каких обстоятельствах независимо от характера претензии ни одна из сторон (или их соответствующие аффилированные лица либо лицензиары (в случае SAP)) не несет ответственности перед другой стороной, прочими лицами или организациями, упоминаемыми в Соглашении, за убытки, размер которых превышает размер сборов, уплаченных за применимые Услуги или, в случае Услуг по подписке, размер сбора, уплаченного за 12 (двенадцать) месяцев до даты инцидента, ставшего основанием для указанной ответственности, а также за случайный, не прямой или косвенный ущерб, ущерб репутации, ущерб в

результате упущенной выгоды, простоев в работе или штрафных санкций.

## **14 Assignment**

Customer may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer these GTC, or any of its rights or obligations under these GTC, or the Work Products and Deliverables or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may (i) assign these GTC to any of the SAP SE affiliates or (ii) subcontract all or part of the work to be performed under these GTC or a relevant Order Form to a qualified third party.

## **15 General Provisions**

**15.1 Severability.** It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in these GTC shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of these GTC, and these GTC shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

**15.2 No Waiver.** If either party should waive any breach of any provision of these GTC, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

**15.3 Notice.** All notices or reports which are required or may be given pursuant to these GTC shall be in writing and shall be deemed to be duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Customer at the addresses first set forth above. Where in this Section or elsewhere in these GTC written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.

**15.4 Independent Contractor.** The relationship of SAP and Customer established by these GTC is that of an independent contractor and no employment,

## **14 Переуступка прав**

Заказчик не может без предварительного письменного разрешения SAP переуступать, делегировать, отдавать в залог или иным образом передавать настоящие Общие условия, или любые его права и обязанности по настоящим Общим условиям, или Результаты услуг и Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, или Конфиденциальную информацию SAP любому третьему лицу, добровольно или в силу закона, в том числе в результате продажи активов, слияния или консолидации. SAP может (i) уступить свои права и обязательства по настоящим Общим условиям любому аффилированному лицу SAP SE или (ii) заключить с квалифицированным третьим лицом субподрядный договор на все или часть услуг, которые должны быть оказаны по настоящим Общим условиям или соответствующему Договору.

## **15 Общие положения**

**15.1 Делимость и автономность.** Стороны признают, что в случае признания недействительными или не имеющими юридической силы в отношении любого или нескольких положений этих Общих условий, такая недействительность и отсутствие юридической силы не влияют на действительность других положений Общих условий. В этом случае Общие условия толкуются таким образом, как если бы оно никогда не содержало признанных недействительными или не имеющими юридической силы положений.

**15.2 Недопустимость отказа от прав.** Отказ одной из сторон от права привлечь другую сторону к ответственности за нарушение какого-либо положения настоящих Общих условий не означает отказ от права привлечь другую сторону к ответственности за любые предшествующие или последующие нарушения того же самого или любого другого положения данных Общих условий.

**15.3 Уведомление.** Все уведомления или отчеты, которые должны или могут быть направлены в соответствии с настоящими Общими условиями, необходимо передавать в письменном виде. Они считаются должным образом предоставленными после доставки в соответствующие исполнительные органы SAP и Заказчика по адресам, указанным выше. Требование использовать письменную форму в данном разделе или любом другом положении настоящих Общих условий считается соблюденным при обмене корреспонденцией по факсу, в виде обмена письмами или в другом письменном виде.

**15.4 Независимый подрядчик.** По настоящим Общим условиям между SAP и Заказчиком устанавливается отношение независимого подрядчика, без создания трудовых,



agency, trust, partnership or fiduciary relationship is created by these GTC.

15.5 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of these GTC (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of these GTC, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

15.6 Governing Law. These GTC and any claims arising out of or relating to these GTC and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Ukraine, without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Ukrainian law, rules, and regulations, Ukrainian law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to these GTC. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Customer must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to these GTC and its subject matter within three (3) years from the date when Customer knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s). Any dispute or claim, which may be related to these GTC, shall be settled by the Commercial court of Ukraine in accordance with the legislation of Ukraine .

15.7 Non-Solicitation. Neither party shall knowingly solicit or hire, any of the other party's employees involved in the Services during the term of the applicable Order Form and for a period of six (6) months from the termination thereof, without the express written consent of the other party. This provision shall not restrict the right of either party to solicit or recruit generally in the media.

15.8 Time.

If otherwise is defined in the Order Form, all dates with respect to performance of the Services

посреднических, трастовых, партнерских или фидуциарных отношений.

15.5 Обстоятельства непреодолимой силы. Задержка или невыполнение любого из положений настоящих Общих условий (кроме денежных обязательств, предусмотренных настоящими Общими условиями), вызванные обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля соответствующей Стороны, не являются нарушением настоящих Общих условий, и срок выполнения соответствующего обязательства продлевается на период, равный сроку действия таких обстоятельств, препятствующих выполнению.

15.6 Применимое законодательство. Настоящие Общие условия и любые претензии, вытекающие из настоящих Общих условий или связанные с ним и его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Украины без обращения к принципам коллизионного права. В случае возникновения противоречий между иностранными законами, правилами и нормативными актами, с одной стороны, и законами, правилами и нормативными актами Украины, с другой стороны, преимущественную силу будет иметь свод законов, правил и нормативных актов Украины. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. к настоящим Общим условиям не применяются. Единообразный закон о сделках с компьютерной информацией также не применяется. Заказчик должен заявить основание иска по претензиям, возникшим в результате или в связи с настоящими Общими условиями и его предметом, в течение трех (3) лет с того момента, как он узнал (или должен был узнать после надлежащего изучения вопроса) о фактах, ставших причиной претензий. Споры и разногласия по настоящим Общим условиям передаются для рассмотрения и разрешения в Хозяйственному суде Украины в соответствии с нормами законодательства Украины.

15.7 Отказ от найма сотрудников. Ни одна из сторон не вправе преднамеренно предлагать переход в свою организацию и нанимать сотрудников другой стороны, участвующих в оказании Услуг в течение срока действия соответствующего Договора и в течение 6 (шести) месяцев после прекращения действия, без прямо выраженного письменного согласия другой стороны. Данное положение не ограничивает прав каждой из сторон на обычную рекрутинговую деятельность в СМИ.

15.8 Сроки.

Если иное не указано в Договоре, все сроки оказания Услуг являются приблизительным, а

are estimated and Time shall not be deemed of the essence.

#### 15.9. Entire Agreement; Written Form; Hierarchy.

These GTC, including all applicable Order Forms and Service Descriptions thereto, constitutes the entire agreement with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements between the parties, whether written or oral, relating to the same subject matter.

15.9.1 No modifications, amendments, or supplements to these GTC shall be effective for any purpose unless in writing and signed by the authorized signatories of the parties. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. Where in this Section and elsewhere in these GTC or an Order Form written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters, or other written form (excluding emails).

15.9.2 In the event of any inconsistencies between the GTC and an Order Form, the Order Form shall take precedence over the GTC. The GTC and the Order Form prevails over any Service Description.

15.9.3 No conflicting or other conditions, including Customer's general terms and conditions, form any part of the GTC or Order Form, even where SAP has performed Services without expressly rejecting such conditions. Any purchase order or other document issued by Customer is for administrative convenience only. If, for reasons related to Customer's internal arrangements or otherwise, Licensee's conditions of purchase or other standard terms are included by insertion, reference, enclosure, attachment or otherwise in Customer's acceptance of SAP's offer (for example, in Customer's purchase order), Customer cannot rely on those conditions or terms and they are not incorporated in and do not form any part of the GTC or Order Form, and failure to expressly exclude them does not imply their acceptance.

#### 15.10 Regulatory Matters.

The SAP Confidential Information inclusive of all Services, Work Product and Deliverables and other SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Customer agrees that it will not submit the SAP Services, Work Product, Deliverables, other SAP Materials or SAP

Время не рассматривается как существенное условие.

15.9 Полнота Соглашения; письменная форма; иерархия. Настоящие Общие условия вместе со всеми применимыми Договорами и Описаниями услуг отражают весь объем договоренностей между сторонами в отношении предмета Общих условий и отменяют все предыдущие письменные или устные договоренности между сторонами относительно того же предмета.

15.9.1 Любые изменения, поправки или дополнения к настоящим Общим условиям признаются имеющими силу для каких-либо целей, только если они составлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями сторон. То же самое касается любого отказа от требования использования письменной формы. Требование использовать письменную форму в данном или любом другом разделе настоящих Общих условий или в Договоре считается выполненным при обмене корреспонденцией по факсу, при обмене письмами или другими письменными сообщениями (исключая электронную почту).

15.9.2 В случае возникновения несоответствия между Общими условиями и Договором преимущественную силу имеет Договор. Общие условия и Договор имеют преимущественную силу над Описанием услуг.

15.9.3 Никакие противоречащие или другие условия, включая общие условия и положения Заказчика, не являются частью Общих условий или Договора, даже если компания SAP предоставила Услуги без прямого отклонения таких условий. Любой заказ на закупку или иной документ, выпущенный Заказчиком, используется исключительно для удобства администрирования. Если в документ о принятии Заказчиком предложения SAP (например, в заказ Заказчика на закупку) по причинам, связанным с внутренними процедурами Заказчика или иными аспектами, включены условия приобретения или другие стандартные условия Заказчика путем вставки, отсылки, приложения, дополнения или иным способом, то Заказчик не вправе ссылаться на эти условия. Они не являются частью Общих условий или Договора, и тот факт, что они не были прямо исключены, не подразумевает их принятия.

#### 15.10 Вопросы правового регулирования.

На Конфиденциальную информацию SAP, в том числе все Услуги, Результаты услуг, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, и другие Материалы SAP распространяется действие законов различных стран о контроле над экспортом, включая, помимо прочего, законы США и Германии. Заказчик обязуется не

Confidential Information to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Confidential Information to countries, persons or entities prohibited by such laws. Customer shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Customer is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Confidential Information by Customer and/or its subsidiaries or authorized users.

#### 15.11 Survival.

Sections 7 (Term and Termination), 8 (Intellectual Property Rights), 9 (Confidentiality), 13 (Limitation of Liabilities), 15.6 (Governing Law), and 15.7 (Non-Solicitation) shall survive any termination of these GTC.

### **16 System Security and Data Safeguards**

When SAP is given access to Customer's systems and data, SAP shall comply with Customer's reasonable administrative, technical, and physical safeguards to protect such data and guard against unauthorized access. In connection with such access, Customer shall be responsible for providing SAP Consultants with user authorizations and passwords to access its systems and revoking such authorizations and terminating such access, as Customer deems appropriate from time to time. Customer shall not grant SAP access to Customer systems or personal information (of Customer or any third party) unless such access is essential for the performance of Services under the GTC. The parties agree that no breach of this provision shall be deemed to have occurred in the event of SAP non-conformance with the aforementioned safeguard but where no personal information has been compromised.

передавать Услуги SAP, Результаты услуг, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, другие Материалы SAP или Конфиденциальную информацию SAP в какие-либо государственные органы для утверждения лицензирования или получения иного официального разрешения без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать Конфиденциальную информацию в страны или на имя физических или юридических лиц, экспорт которым запрещен соответствующим законодательством. Заказчик также обеспечивает соблюдение всех действующих правительственных постановлений страны, в которой Заказчик зарегистрирован, и любых других стран в отношении использования Конфиденциальной информации Заказчиком и/или его дочерними компаниями или авторизованными пользователями.

#### 15.11 Сохранение юридической силы.

После прекращения действия данных Общих условий положения разделов 7 (Срок действия и Расторжение), 8 (Права на интеллектуальную собственность), 9 (Конфиденциальность), 13 (Ограничение ответственности), 15.6 (Применимое законодательство) и 15.7 (Отказ от найма сотрудников) остаются в силе.

### **16 Безопасность систем и меры защиты данных**

Получая доступ к системам и данным Заказчика, SAP обязуется соблюдать все разумно необходимые административные, технические и физические меры безопасности, применяемые Заказчиком для защиты этих данных и предотвращения несанкционированного доступа. В связи с этим в обязанности Заказчика входит предоставление Консультантам SAP полномочий и паролей пользователей, необходимых для доступа к его системам, а также отзыв таких полномочий и прекращение доступа в периоды, когда Заказчик сочтет это нужным. Заказчик предоставляет SAP доступ к своим системам и личной информации (касающейся Заказчика или третьих лиц), только если такой доступ имеет существенное значение для оказания Услуг по данным Общим условиям. Стороны соглашаются с тем, что никакие нарушения этого положения не будут считаться имевшими место в случае несоблюдения компанией SAP вышеупомянутых мер защиты, если личная информация осталась неприкосновенной.

### **17. Язык Общих условий**

В случае расхождения между текстами на английском и на русском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.

## **17. Language of the GTC**

In the event of any discrepancy between English and Russian versions, the Russian version shall prevail.